España en el camino de Suecia a América

La reunión comenzó con un vino de honor ofrecido a los participantes por la Universidad de Gotemburgo, en la Biblioteca del Instituto Iberoamericano.

El Rector de la Universidad, profesor Kjell Harnquist (Pedagogía) inauguró el Congreso con un corto discurso en el que comentó la historia de la Universidad de Gotemburgo, fundada en 1891 por iniciativa privada, y actualmente una de las más importantes de Suecia, con veinte mil estudiantes en el primer ciclo y dos mil en el ciclo superior. Las lenguas han representado, desde el comienzo, un papel fundamental en los estudios universitarios de Gotemburgo. Siguieron más tarde los estudios históricos, la sociología y economía, la medicina en sus diferentes ramas, las ciencias naturales, y a partir de 1977 se incorporaron a la Universidad diferentes escuelas profesionales de nivel pre-universitario y universitario, como las escuelas normales, periodismo, bellas artes, música, teatro y fotografía. Así se puede decir que, en la actualidad, la Universidad abarca todo, desde la física teórica hasta la pintura y escultura.

El Instituto Iberoamericano se fundó en 1939, dentro de la Escuela de Altos Estudios Mercantiles, en aquel tiempo institución independiente. Desde 1969 forma parte de la Facultad de Lenguas de la Universidad. Su rica biblioteca, sus publicaciones, las conferencias que organiza y el servicio de información que ofrece constituyen una aportación importante para las relaciones con Hispanoamérica.

El presidente de la AEPE, Giuseppe Bellini, catedrático de español en la Universidad de Milán, pronunció la conferencia inaugural titulada «Continuidad y novedad en la última novela de Manuel Scorza, *La danza inmóvil*». Analizó claramente y colocó en su lugar las piezas del rompecabezas que constituyen la compleja e interesante novela del escritor peruano, fallecido recientemente en accidente de aviación. Por su conferencia se pudo comprender también lo que de original y nuevo tiene esta obra y lo que se habría podido esperar del escritor malogrado.

El jueves, 16 de mayo, festividad de la Ascensión, tradicionalmente día de excursiones campestres en Suecia, se realizó una salida en barco a la isla de Marstrand (dos horas de trayecto), donde se degustó un asado de cordero «a la argentina» en el castillo. Los gastos del transporte en barco (el último que queda de los que en su tiempo unían Gotemburgo con la isla) fueron sufragados por la compañía de automóviles «Volvo» (diez mil coronas) y la aportación de los miembros de la Sociedad Sueco-Hispano-Americana, de Gotemburgo, que tiene una existencia de más de sesenta y cinco años. El viaje en el barquito, la comida y la fiesta a la que asistieron más de doscientas personas, tuvieron un éxito resonante. Muchos de los participantes, profesores hispanoamericanos, pudieron conocerse, fraternizar, divertirse y en especial intercambiar experiencias científicas y didácticas.

Las jornadas de trabajo continuaron el día 17 de mayo en los locales del Instituto Iberoamericano. La primera conferencia estuvo a cargo del profesor del Instituto Carlos Foresti, que presentó el proyecto de investigación que dirige él mismo sobre «Literatura Hispanoamericana: Problemas planteados por críticos e historiadores». De las primeras conclusiones a que ha llegado el grupo de investigación se desprende la necesidad de un conocimiento profundo de la realidad histórica, política y social de los diferentes países para poder realizar crítica literaria.

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. España en el camino de Suecia a América
Centro Virtual Cervantes

La segunda conferencia de la mañana estuvo a cargo de la profesora Matilde Goulard de Westberg sobre «El último teatro de García Lorca». Constituía una presentación de las dos obras publicadas en España en 1978, *El Público* y *Comedia sin título.* La segunda se ha emitido en versión radiofónica en Suecia, en los primeros días del mes de enero de 1985, y la crítica la ha considerado como «un estreno mundial».

La tercera conferencia estuvo a cargo del profesor Ángel Díaz Arenas, del Instituto de España, en Munich. Se titula «Análisis de un poema de Antonio Machado: Estructuras subyacentes en la unidad textual». Se trata del conocido poema «Retrato» que sirve de portada al libro *Campos de Castilla.*

La tarde del día 17 estuvo dedicada a «El español en la segunda enseñanza en Suecia: presentación de métodos, problemas y soluciones», y estuvo a cargo de las dos especialistas más conocidas de libros de enseñanza en Suecia, Ulla Hakanson y Birgit Harling, ambas de Upsala. Las editoriales de libros de enseñanza hicieron una exposición de sus publicaciones y se hallaba también presente, en el Congreso, Ronald Franklin, de la Radio Sueca, a cuyo cargo están los programas de radio y televisión dedicados a la enseñanza del español. Las dos profesoras presentaron sus propios métodos y las bases pedagógicas sobre las que se apoyan. Los profesores extranjeros de segunda enseñanza asistentes siguieron con gran atención ambas exposiciones, ya que entre los miembros de la AEPE se sabe que el español en Suecia ha aumentado de una manera espectacular y ha pasado a ser la lengua más popular, después del inglés, con más de veinte mil alumnos. La AEPE ha difundido dos folletos titulados «¿Español? ¡Sí!» para animar a los alumnos de segunda enseñanza a elegir esta lengua. Ambos se han publicado con la ayuda de la Dirección de Relaciones Culturales del Ministerio de Asuntos Exteriores español, y el segundo se ha editado en diferentes lenguas en vista del éxito que tuvo la primera versión sueca.

El profesor de segunda enseñanza del liceo de Albi, Sergio García Oriol, presentó una ponencia sobre «La enseñanza del español en el Departamento de Tarr en Francia», con abundante material estadístico, clara y profundamente analizado, lo que le permitió una comparación entre ambos países sumamente interesante.

El sábado, 18 de mayo, habló en primer lugar el secretario general de AEPE, Manuel Alvar Ezquerra, catedrático de la Universidad de Málaga, sobre «Evolución del Diccionario de la Academia». Presentó la historia de las diferentes ediciones, las críticas que se han hecho y los complejos problemas que se presentan al realizar una obra de esta magnitud.

Una segunda conferencia estuvo a cargo del profesor del Instituto David Mighetto y versó sobre «El Banco de Datos de la Universidad de Gotemburgo y la aplicación de los ordenadores al estudio de la lengua». El Banco de Datos de la Universidad, también llamado PE 77 (Prensa Española 1977) está constituido por material suministrado por Prensa Española entre los meses de junio a diciembre de 1977. Este ingente material está clasificado, ordenado y reducido a fichas de tal forma que se pueda manejar por cualquier investigador.

Susana Heinkel, argentina, y la española Dolores Hyllner, con «La enseñanza del español como lengua materna en las escuelas suecas», lograron reunir un buen número de profesores de la llamada «lengua materna». Por ley del Parlamento sueco, todo niño extranjero procedente de cualquier país y hablante de cualquier lengua, tiene derecho a que dentro de los programas escolares se le imparta enseñanza en su lengua materna y se le ayude a superar las dificultades del bilingüismo. Los tres conferenciantes, José Antonio García Dils, de Lund; Orlando Mella, del Instituto de Sociología de la Universidad de Upsala, y Beatriz Dorriots, de la Universidad de Gotemburgo, presentaron diferentes aspectos del problema. José Antonio García Dils hizo una exposi-

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. España en el camino de Suecia a América
Centro Virtual Cervantes

ción histórica del problema. Señaló las diferentes etapas por las que ha pasado y subrayó la necesidad de que los profesores defiendan la existencia y la extensión del español como lengua materna. Orlando Mella, que ha hecho estudios sociológicos en las escuelas donde existen alumnos de habla hispana, señaló los problemas del bilingüismo, pero puso el acento también en la importancia del factor social y político de los grupos de donde proceden estos niños. Beatriz Dorriots, profesora de la escuela normal que concede a los profesores de «lengua materna» el diploma que les permite enseñar, presentó y explicó las modalidades y cursos que se exigen. La reunión llegó a algunas conclusiones expuestas más adelante.

Las conferencias de la tarde fueron las siguientes:

Lars Westberg, del Instituto de Economía Política de la Universidad de Gotemburgo, habló sobre «El llamado modelo sueco», tema candente en los días del congreso ya que una parte del sector público estaba en huelga poniendo así en duda algunas de las premisas del «modelo sueco».

A continuación la doctora Christina Nordin presentó en una serie de diapositivas «La geografía humana de la ciudad de Gotemburgo», y nos acompañó como guía e intérprete en la visita a la ciudad a bordo del popular barquito plano Paddan (el sapo), que recorre los canales y puerto.

El Congreso terminó con una cena servida en el elegante piso que posee el Banco Skandinaviska Enskilda Banken, en Sodra Hamngatan 11, que lleva el nombre de Piso Chalmers por haber pertenecido al ingeniero Chalmers, fundador de la Escuela Politécnica de Gotemburgo.

Conclusiones de los Profesores de español «lengua materna»

En la reunión que tuvieron los profesores de español «lengua materna» decidieron, por votación, inscribirse como miembros de la AEPE y formar dentro de ella una sección. Cuando se eligió el título de «España en el camino de Suecia a América», no se sabía hasta qué punto se iba a tener que hacer frente a esta oferta que es a la vez un desafío. Gran parte de estos profesores son emigrados hispanoamericanos que reciben la ayuda material de Suecia pero que sienten como su patria común la lengua: el español, y esperan que la AEPE y quienes la patrocinan, pueda ofrecerles lo que añoran: ayuda, ánimos y organización. Sólo si las autoridades ayudan moral y materialmente a la AEPE podrá cumplirse este programa cuyo interés e importancia para la difusión de la lengua, y con ella, de la cultura, son de primer orden, pues un olvido echaría por tierra muchos esfuerzos y grandes proyectos.

BOLETÍN AEPE Nº 34-35. España en el camino de Suecia a América
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes